

LISTENING STRATEGIES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Grigorieva N.K.

Belarusian State University

Belarus, Minsk

The article is devoted to listening strategies in the classroom of Russian as a foreign language. It is noted that in order to implement these strategies, it is necessary to develop general educational and compensatory skills. An important task for listening is the choice of text.

Keywords: listening strategies, general academic skills, compensatory skills, texts for listening.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ ЛОГИЧЕСКОГО И СИНТАКСИЧЕСКОГО ЕДИНСТВА ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Гринцевич Т.И.

Белорусский государственный аграрный технический университет

Беларусь, Минск

Данное исследование посвящено изучению и описанию особенностей функционирования специальной лексики в логической и синтаксической структуре текстов учебников по специальности для аграрных вузов.

Ключевые слова: специальная лексика, интеграция текста, логический аспект, синтаксические конструкции, дефиниция, трансформация термина, реципиент.

Одной из главных целей обучения РКИ является формирование у иноязычных учащихся способности осознанно осуществлять продуктивную речевую деятельность на русском языке. В связи с этим все большее внимание лингвистов, методистов, психологов привлекают проблемы обучения русскому языку как иностранному специалистов в различных областях знаний. В исследованиях выявляются важнейшие стилеобразующие черты научной речи, рассматриваются синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы. Разрабатываются проблемы методики обучения языку специальности: лингводидактические основы обучения научному стилю, лингвистические основы обучения русскому языку как иностранному научных работников, специфика обучения разным формам речи, специальной лексике [2, 3].

Одна из наиболее оптимальных форм научного общения – учебник по специальности. Среди различных жанров научной литературы (монография, журнальная статья, рецензия, лекция) учебник по специальности занимает доминирующее положение в практике преподавания в вузе. Через учебник осуществляется процесс овладения студентами научными фактами, теориями, специальными понятиями, именно поэтому «процесс обучения студентов языку специальности целесообразно организовывать на базе речевого материала

дисциплин соответствующего профиля [2, с. 84].

В тексте учебника зафиксирована цельная система понятий, выраженных в соответствующей специальной лексике – системе терминов данной науки. Термины представлены в учебнике в качестве элементов реального текста, содержательно и формально-грамматически связанных между собой и определяющих друг друга в конкретных языковых структурах.

Рассмотрение специальной лексики как средства организации логического и синтаксического единства текста делает необходимым анализ связей, в которые вступают в нем эти лексические единицы. В учебниках по специальности термины представляют собой центральные, ведущие, стержневые слова и словосочетания, с помощью которых построен весь текст. Специальная лексика выполняет в тексте учебника важные текстовые функции, участвуя в интеграции текста, в создании его логического и синтаксического единства. В связи с этим особое значение приобретает правильное введение термина в текст, удачное разъяснение его. Разнообразие приемов введения терминов делает изложение более доступным и понятным. Ввести термин – это не просто упомянуть о нем, это значит, что в дальнейшем автор вместе с обучаемым будут свободно им оперировать, что предполагает знание содержания термина, так как «у специального понятия в терминосистеме есть основные, релевантные для данного специального понятия и отсутствующие в общеупотребительном понятии признаки» [4, с. 79].

Представляется целесообразным и закономерным начать анализ способов (механизмов) введения специальной лексики в текст с исследования логического аспекта этой проблемы, так как термины вводятся в систему понятий реципиента по-разному. Дефиниции в учебниках для аграрных вузов не представляют собой единственного способа введения термина в текст. В анализируемых текстах преобладают такие определения, в которых вместо указания на род и видовое отличие или наряду с ними даются описания каких-либо свойств предмета с указанием на цель, которой он служит, на использование этого предмета, на сферу его распространения и т.д.

В ходе исследования был выявлен ограниченный инвентарь определений и описаний, устанавливающий связи между терминами и понятиями при введении терминов в текст. В основе всех определений и описаний лежит одна из логических функций: 1) субстанциональная сущность определяемого предмета или явления; 2) квалификация предмета или явления; 3) принадлежность к классу (включение); 4) классификация предмета или явления; 5) особенности строения определяемой единицы; 6) назначение; 7) «место» или область применения.

Логические функции присутствуют в тексте независимо от грамматики. Синтаксические конструкции закреплены за логическими, привязаны к логике. Для языкового выражения логических функций при введении терминов в текст служат определенные синтаксические модели. Всего в ходе анализа выявлено 112 таких моделей, которые являются для реципиента своеобразным сигналом для «опознания» термина, вводимого в текст. Они призваны концентрировать внимание на новом понятии, которым ему придется оперировать в дальнейшем.

Выделенные логические и синтаксические модели имеют различную частотность употребления в разных учебниках. Так, самыми распространенными моделями при введении терминов в текст учебника «Сельскохозяйственные и мелиоративные машины» являются синтаксические модели, в основе которых лежит логическая функция «назначение» [1]. Это связано с тем, что данная отрасль знания характеризуется высокой степенью проникновения науки в технические сферы деятельности людей.

Все модели, служащие для выражения одной логической функции, находятся между собой в определенных отношениях, большинство из них может взаимозаменяться при определенных грамматических трансформациях. Несомненно, что на выбор той или иной синтаксической модели при введении термина в текст оказывает влияние сам термин, его семантика, т.е. схемы не безразличны к наполнению.

Текст учебника по специальности дает реальные образцы функционирования специальной лексики в речи. Именно в сфере функционирования термины и терминологические словосочетания подвергаются различным лексическим, грамматическим и семантическим модификациям, трансформациям. Наличие тех или иных видов трансформации непосредственно связано со структурной и семантической характеристикой термина.

С точки зрения структуры все термины в исследуемом материале подразделяются на моноксемные (тритикале), полилексемные (октаплоидные тритикале) и комплексные (температура прорастания семян тритикале). Следует отметить, что сложившаяся система аграрно-технических терминов изобилует полилексемными и комплексными терминами, которые по количеству компонентов делятся на двучленные (земельный кадастр, триер льняной), трехчленные (борона дисковая навесная), четырехчленные (навесная вибрационная картофелеуборочная машина), многочленные (молотилка для обмолота кукурузных початков).

Учитывая высокую терминологическую способность моноксемных терминов, можно проследить «путь» моноксемного термина к полилексемному, от него к комплексному термину, а от комплексного термина к предложению как единице текста. Например: тритикале – семена тритикале – Оптимальная температура прорастания семян тритикале – 20°C , минимальная – -5°C и максимальная – 35°C .

Новые термины (полилексемные) образуются на базе моноксемного термина путем прибавления к нему дополнительных характеристик: вспашка – плантажная вспашка. Здесь имеет место явление гипонимии, т.е. сужение родового значения определяемого существительного «вспашка» до видового. Термин «вспашка» выступает в качестве гиперонима по отношению к согипонимам, выражающим видовые понятия.

Трансформация полилексемных и комплексных терминов в процессе функционирования приобретает разные формы: наблюдается эллипсис терминологических структур, в результате возникают разные варианты термина,

изменяется его формальный состав, появляются аббревиатуры и т.п. Но какие бы изменения не претерпевал термин в процессе функционирования, они в основном сводятся к сокращению (компрессии) терминологических структур. Сокращение языковых конструкций наблюдается на всех уровнях языка: лексическом, синтаксическом и семантическом.

Исследование эллипсиса является немаловажным вопросом при изучении функционирования терминологии. Эллипсис – одно из явлений, приводящих к трансформации терминов в процессе речевой деятельности. Именно сокращение (компрессия) лежит в основе таких явлений, как вариативность терминов и принцип экономии на разных уровнях языка. Очевидно, что на разных уровнях эллипсис приводит к разным результатам:

- 1) краткий вариант термина – результат эллипсиса на лексическом уровне;
- 2) «стяжение» терминологических словосочетаний – результат эллипсиса на синтаксическом уровне;
- 3) семантическая трансформация термина проявляется в явлении синонимии (оценка почв = бонитировка).

Все перечисленные виды трансформации терминов необходимо учитывать как в теоретическом, так и в практическом аспекте, так как именно специальная лексика формирует структуру текста учебника; лексические единицы, содержащиеся в своем значении сему «специальное понятие», выступают в качестве элементов текста, способных организовать логическое, а соответственно, и синтаксическое единство.

Литература

1. Клёнин, Н.И. Сельскохозяйственные и мелиоративные машины: учеб. для студентов вузов по специальности 3106 «Механизация сел. хоз-ва» / Н.И. Клёнин. – М.: Колос, 2006. – 464с.
2. Мотина, Е.И. Некоторые проблемы теории и практики обучения языку специальности / Е.И. Мотина // Русский язык за рубежом. – 1986. – №1. – С. 83-87.
3. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 2003. – 301с.
4. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико – семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М.: Наука, 1996. – 170 с.

SPECIAL VOCABULARY AS A MEANS OF ORGANIZATION LOGICAL AND SYNTACTIC UNITY OF THE TEXT IN THE SPECIALTY

Grintsevich T.I.

*Belarusian State Agrarian Technical University,
Belarus, Minsk*

This study is devoted to the study and description of the features of the functioning of special vocabulary in the logical and syntactic structure of texts of textbooks on the specialty for agricultural universities.

Keywords: special vocabulary, text integration, logical aspect, syntactic constructions, definition, term transformation, recipient.